

## Chambre des Représentants.

---

SÉANCE DU 3 MAI 1900.

---

### PROJET DE LOI CONCERNANT LES PENSIONS DE VIEILLESSE (1)

---

#### I. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. TIBBAUT.

ART. 3.

Remplacer le 2° par la disposition suivante :

2° Être âgé de six ans accomplis.

ART. 3.

N° 2 te vervangen door de volgende bepaling :

2° Volle zes jaar oud zijn.

ÉM. TIBBAUT.

ARTHUR VANDER LINDEN.

J. HELLEPUTTE.

HENRY DELVAUX.

DE BROQUEVILLE.

EDMOND MESENS.

#### II. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. NYSSENS.

Rédiger comme suit l'article 9<sup>bis</sup> proposé par la Section centrale :

ART. 9<sup>bis</sup>.

Un arrêté royal pourra décréter, *complémentairement aux dispositions de l'article 52 de la loi du 16 mars 1865, que la Caisse de retraite pourra rembourser à l'assuré, après*

Artikel 9<sup>bis</sup>, uitgaande van de Middenafdeeling, aldus op te stellen :

ART. 9<sup>bis</sup>.

Een Koninklijk besluit kan, *tot aanvulling van de bepalingen van artikel 52 der wet van 16 Maart 1865, bevelen dat de Lijfrentekas aan den verzekerde, nadat deze in het genot*

---

(1) Projet de loi, n° 136.

Rapport, n° 162.

Amendements, n° 159, 161, 163 et 173.

*l'entree en jouissance de sa rente, la valeur de rachat du capital reserve.*

*L'arrete royal pourra en outre decreter, par application de l'article 52 de la loi du 16 mars 1865, que la valeur actuelle du capital reserve pourra, avant l'entree en jouissance de la rente differee, acquise par ce capital, servir a l'acquisition d'une rente temporaire jusqu'a l'entree en jouissance de la rente differee.*

*zyner rente is getreden, de afkoopwaarde van het voorbehouden kapitaal mag uitkeeren.*

*By toepassing van artikel 52 der wet van 16 Maart 1865, kan het Koninklyk besluit bovendien bevelen, dat de dan erkende waarde van het voorbehouden kapitaal, voor de ingetreding van de uitgestelde rente, door dit kapitaal verworven, kan worden besteed aan het verwerven eener tijdelijke rente tot dat in het genot wordt getreden van de uitgestelde rente.*

A. NYSSENS

### III. — AMENDEMENT PRESENTE PAR M. TACK.

#### ART. 7.

*Le remplacer par la disposition suivante.*

*Par derogation a l'article 5, les interesses qui avaient atteint l'age de 40 ans au 1<sup>er</sup> janvier 1900 jouiront d'une prime d'un franc sur les six premiers francs verses annuellement*

#### ART. 7.

*Dit artikel door de volgende bepaling te vervangen :*

*In afwijking van artikel 5, genieten de belanghebbenden, die op 1 Januari 1900 den leeftijd van 40 jaar hadden bereikt, eene premie van een frank op de zes eerste jaarlyks gestorte franken.*

P. TACK.

### IV. — AMENDEMENT RELATIF AUX DISPOSITIONS TRANSITOIRES, PRESENTE PAR M. VAN REETH.

*En cas de rejet des allocations superieures presentees a l'article 8, je presente l'amendement suivant :*

#### ART. 8.

*Une allocation de deux francs la semaine, soit une somme annuelle de cent quatre francs, sera accordee a tout ouvrier (le reste comme a l'article 8 du projet du Gouvernement).*

*Voor het geval de hoogere tegemoetkomingen, in artikel 8 bepaald, worden verworpen, de eerste alinea te doen luiden als volgt :*

#### ART. 8.

*Eene toelage van twee frank per week, dat is eene jaarlyksche som van honderd vier frank, wordt verleend aan elken werkmán (het overige zooals in het ontwerp van de Regeering).*

EMIL VAN REETH.

V. — AMENDEMENT SUBSIDIAIRE PRÉSENTÉ PAR M. LORAND  
EN CAS D'ADOPTION DE L'ARTICLE 8 PROPOSÉ PAR LE GOUVERNEMENT :

*L'indigence de ceux qui voudront bénéficier de l'article 8 sera constatée par le collège échevinal.*

*Il y aura recours par l'intéressé, endéans le mois, de la notification de la décision du collège devant la Cour d'appel qui sera saisie et qui statuera comme en matière de milice.*

*Les décisions du collège échevinal seront immédiatement portées à la connaissance du gouverneur, qui pourra également, endéans le mois, faire un recours devant la Cour d'appel.*

*Het onvermogen van hen, die het voorrecht, door artikel 8 verleend, willen genieten, wordt vastgesteld door het schepencollege.*

*Binnen de maand na de kennisgeving van het besluit van het college, kan de belanghebbende zich in beroep voorzien voor het Beroepshof. Het geschil wordt bij het Hof aanhangig gemaakt, en er wordt uitspraak over gedaan, zooals in zake van militie.*

*De beslissingen van het schepencollege worden dadelijk ter kennis gebracht van den gouverneur, die insgelijks, binnen de maand, in beroep kan komen voor het Beroepshof.*

G. LORAND.

E. HAMBURSIN.

FERD. FLÉCHET.

E. MOUTON.